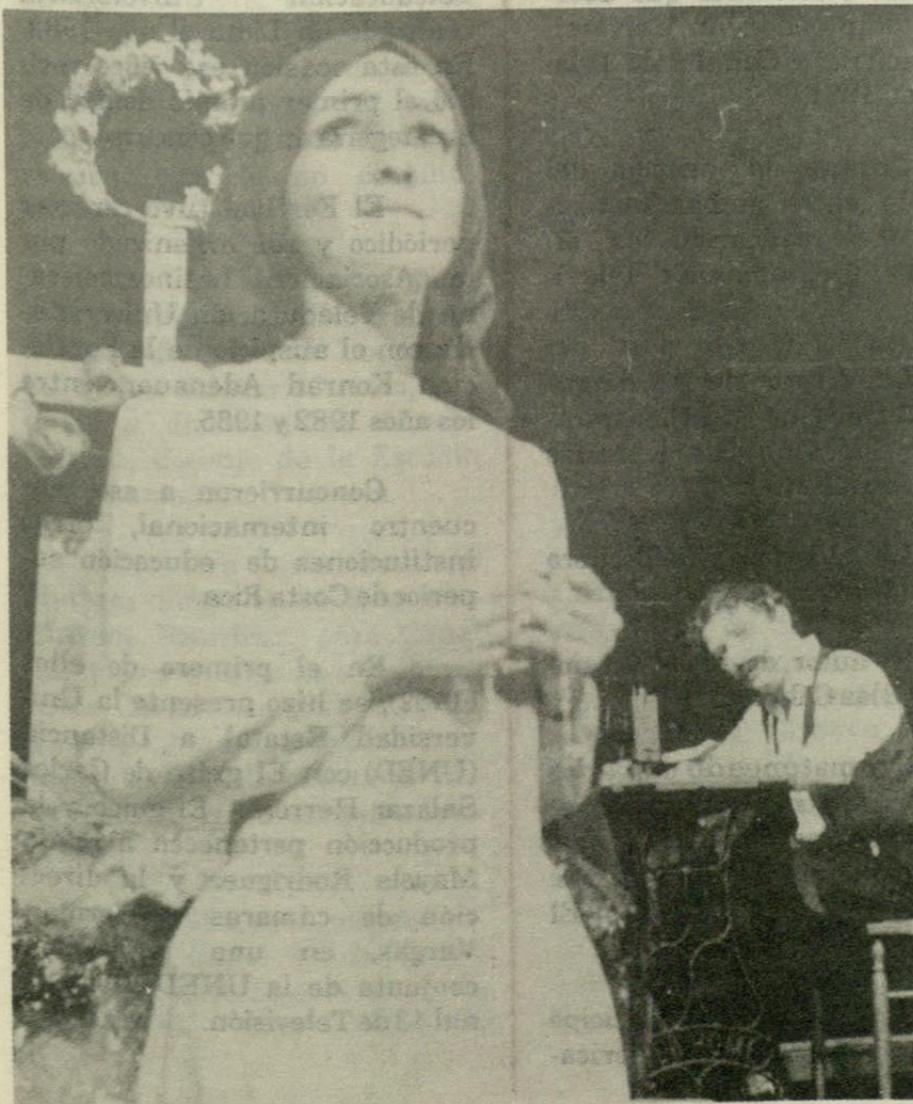


de la NARRACION al DRAMA: EXPERIENCIAS para el ANALISIS

Rodrigo Durán Bunster



Cuando se lleva a la escena o a la pantalla, una narración, es habitual que exista disconformidad frente a la nueva versión tanto de parte del público que "leyó la novela" antes de ver el espectáculo, como del autor de la obra original. La insatisfacción surge en torno a los cambios que sufre la historia al pasar de un medio al otro, los cuales, en ambos casos, son difícilmente aceptados.

Aún así, es posible afirmar que en Latinoamérica la narración actúa como una importante fuente de recursos de la que se nutre la creación dramática.

En efecto, no es difícil advertir que la abundancia de la producción narrativa en nuestro continente es desproporcionada en relación con el bajo ritmo con que aparece material dramático original. Ello ha generado una profusión de trabajos escénicos basados en novelas y cuentos, además de leyendas y hechos históricos.

Costa Rica no ha estado ajena a esto y a menudo se ha emprendido la tarea mediante un trabajo conjunto del director escénico y el autor literario frente a una determinada puesta en escena.

Los montajes de mayor envergadura han surgido, obviamente, a partir de novelas.

Tal ha sido el caso de **Puerto Limón**, labor conjunta de Alfredo Catania, director teatral, y Joaquín Gutiérrez —autor de la novela homónima— para la Compañía Nacional de Teatro (1975).

Murámonos, Federico —del mismo escritor— fue un espectáculo resultante del esfuerzo común de Joaquín Gutiérrez y del director Alejandro Sieveking. La Compañía Nacional de Teatro llevó a cabo la producción teatral (1979).

A ras del suelo, de Luisa González, se elaboró bajo la dirección de Luis Carlos Vásquez para el Grupo Tierranegra (1976).

Mi Madrina, novela de Carlos Luis Fallas, fue llevada a escena por Alfredo Catania para el Teatro Carpa en el año 1981.

El barrilete, de Fabián Dobles, contó con una versión del propio autor y se puso en escena bajo la dirección de Mariano González para el Grupo Tierranegra (1983).

Juan Varela, de Rodolfo Herrera García, fue adaptada por Víctor Valdelomar para el Teatro Espacio en 1985 con el objeto de presentarla en colegios.

Apuesta Morrocotuda, de Manuel González Zeledón (Magón) se puso en escena con adaptación de María Silva, en una producción del Teatro La Máscara (1988-89).

Es preciso referirse también a algunas obras destinadas a público infantil.

Entre ellas se recuerda a **El Cotonudo**, de Carmen Lyra, montada por el Grupo del Conservatorio Castilla en 1974.

Escomposte, Perinola, de la misma autora, constituyó un montaje del Grupo Joven de la Compañía Nacional de Teatro, con dirección de Eugenia Chaverri (1980).

Tan ayote Tío Coyote, tan pendejo Tío Conejo, también de Carmen Lyra, se escenificó con Juan Fernando Cerdas a la cabeza del Grupo 56 en 1980.

Aunque el formato dramático en televisión es bastante joven en nuestro medio, se pueden contar varios guiones basados en narraciones o leyendas nacionales que se realizaron y difundieron por cuenta de alguna estación local.

En 1977, se llevó a la pantalla chica **¿Quiere usted quedarse a comer?** de Manuel González Zeledón (Magón) bajo la dirección de Alonso Venegas, con guión nuestro. Fue una producción de la Compañía Nacional de Teatro y Canal 7 de Televisión.

Este texto también sirvió de base para la producción del mismo nombre llevada a cabo dentro del Proyecto Cuentos y Leyendas Nacionales que acordaron emprender la Universidad Nacional y Canal 6 de Televisión en 1981.

Durante la vigencia del convenio entre ambas instituciones se realizaron los siguientes programas de televisión:

La Virgen de los Angeles y El Cadejos (1981), inspiradas en las conocidas leyendas costarricenses.

La elección, de Teodoro Quirós (1981).

El autor de estas versiones fue Blas Cabrera.

Un matoneado de Carlos Salazar Herrera, cuyo guión es de nuestra responsabilidad, está basado en dos cuentos de este escritor, **Un matoneado y El mestizo**.

Esta producción participó en el I Festival Latinoamericana-

no de Teleducación Universitaria realizado en Lima en el año 1982.

También es necesario mencionar a **Moreira** de Luis Dobles Segreda, con texto dramático nuestro (1983).

A partir de 1983, dicho proyecto se llevó adelante con la participación de Canal 13 de Televisión en lugar de Canal 6.

A esta etapa pertenece la producción **Esquéltan**, con guión nuestro basado en el cuento de Abel Pacheco.

Esquéltan representó a la Universidad Nacional en el II Festival Latinoamericano de Teleducación Universitaria realizado en Lima el año 1983. En esta ocasión ese video recibió el primer premio dentro de la categoría en que concursó.

El Festival tuvo carácter periódico y fue organizado por la Asociación Latinoamericana de Teleducación Universitaria con el auspicio de la Fundación Konrad Adenauer, entre los años 1982 y 1985.

Concurrieron a este encuentro internacional, otras instituciones de educación superior de Costa Rica.

En el primero de ellos (1982), se hizo presente la Universidad Estatal a Distancia (UNED) con **El grito** de Carlos Salazar Herrera. El guión y la producción pertenecen a Sonia Mayela Rodríguez y la dirección de cámaras a Germán Vargas, en una realización conjunta de la UNED y el Canal 13 de Televisión.

El monumento, de Carmen Naranjo, representó a la misma universidad en 1983. La producción y el guión fueron obra de Susana Fevrier.

La Universidad de Costa Rica acudió en 1983 con **El hombre de la pierna cruzada**, de Fabián Dobles. La dirección de televisión fue asumida por Víctor Vega y la conducción de actores, asimismo como el guión, fue tarea que recayó en Juan Fernando Cerdas.

En esa oportunidad, este trabajo se hizo acreedor al segundo premio de la categoría en que compitió.

En 1985, la UNED produjo una versión libre de **Uvieta**, de Carmen Lyra, con el fin de participar en esa fecha, que habría de ser la última en que tuvo lugar el Festival. El guión nos pertenece a la par de la dirección, ejercida en conjunto con Alfredo González.

En este certamen también participó la Universidad de Costa Rica con **La bocaracá** de Carlos Salazar Herrera, con guión y dirección de Alberto Moreno, docente de la Escuela de Comunicación Colectiva.

Por otra parte, Santiago Herrera dirigió en 1979 la serie **Marcos Ramírez**, para Canal 13, que tuvo como base la novela de Carlos Luis Fallas en un guión de Juan Bautista Castro. La obra completa consta de trece capítulos en su versión televisiva.

En 1982, Arteimagen produjo para Canal 13 de Televisión una serie bajo el título de **CUENTOS DEL TERCER**

MUNDO. Entre ellos destacan **En defensa propia** y **El mestizo**.

El primero pertenece a Fabián Dobles y se realizó bajo nuestra dirección, en cuanto a la interpretación de actores, y la de Santiago Herrera, en lo concerniente a cámaras. El texto dramático es de Samuel Rovinski.

La segunda, de Carlos Salazar Herrera, fue dirigida por Jorge Alas, con guión de Eduardo Zúñiga.

Dentro de esta serie también se debe mencionar la producción **Tan ayote Tío Coyote, tan pendejo Tío Conejo**, de Carmen Lyra, con guión y dirección de Juan Fernando Cerdas.

En el año 1985, Minor Alfaro produjo un "paquete" de cuentos para Canal 13 de televisión, cuyo detalle es el siguiente:

La noche de los amadores, de Marco Retana, guión de Eduardo Zúñiga y Minor Alfaro; **Juan Varela** de Adolfo Herrera García, con guión de Alfaro; **La bocaracá** de Carlos Salazar Herrera, con texto dramático de Eduardo Zúñiga; **Cuyeos y majafierros**, de Joaquín García Monge, guión de Alfaro; **Concherías** de Aquileo Echeverría, guión de Zúñiga y Alfaro; **Lo espléndido que fue siempre don Onanías Tenorio**, de José Marín Cañas; **El beso**, de Carlos Salazar Herrera y **Dos asesinatos sin conexión entre sí**, de Alberto Cañas. Estos tres últimos contaron con guión de Eduardo Zúñiga.

Los ganadores de los tres primeros lugares del concurso

de cuento corto Carlos Salazar Herrera, convocado por el Sistema Nacional de Radio y Televisión en 1987, se hicieron merecedores a la publicación de sus obras por parte de la Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, además de la realización y difusión de ellas por Canal 13 de Televisión.

El Primer Premio de ese certamen correspondió a Carlos Luis Arguello, con el cuento **Cosas de la noche**. El guión de televisión es de Santiago Herrera, quien también asumió la dirección, con diálogos de Andrés Heinderich.

Angela Ulibarri recibió el Segundo Premio por su narración **El negro Reinaldo**. Se encomendó la dirección a Pablo Merino, quien también se hizo cargo del guión, en conjunto con Héctor Madrigal.

El primer día, de Carlos Baidal, ocupó el Tercer lugar. Los créditos de la producción para televisión son de Andrés Heinderich en el texto y Miguel Romero en la dirección.

Las tres producciones mencionadas anteriormente, estaban en proceso de realización al terminar el año 1988.

Aunque los resultados finales de estas transformaciones de narración en drama han sido en su mayoría muy satisfactorios, lamentablemente no ha quedado registro del proceso creativo mismo que condujo a esos resultados.

Nos parece que algunas preguntas, tales como ¿de qué manera se trató el texto?, ¿qué cambios sufrió la historia?,

¿por qué y cómo se produjeron esos cambios?, carecen de respuestas expresadas de manera objetiva y sistemática.

Intentar la búsqueda de esas respuestas permitiría una valoración más certera de los textos resultantes, toda vez que sus propiedades pueden ponerse de manifiesto como consecuencia de la comparación con aquéllos que le dieron origen.

No cabe duda que con ello se contribuiría de algún modo al aporte de materiales útiles para el estudio y un mejor desarrollo de la dramaturgia nacional.

BIBLIOGRAFIA

ASOCIACION LATINOAMERICANA DE TELEDUCACION UNIVERSITARIA (ed.). *Síntesis informativa Festivales ALATU, 1982-1983*. Lima. Lima, 1984.

ASOCIACION LATINOAMERICANA DE TELEDUCACION UNIVERSITARIA (ed.). *Tercer Festival Latinoamericano de Teleducación Universitaria*. México, 1985.

COMPAÑIA NACIONAL DE TEATRO. *Programas de mano, temporadas 1974 a 1985*.

HERRERA, S. *Cuentos de la literatura costarricense adaptados y producidos para Canal 13 de TV*. San José, Costa Rica, SINART, 25 de abril, 1988. (Comunicación personal).

